

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 38

יָבִיחַ כְּאִשׁוֹ אֶת־יְהוּדָה אֲחִיו וַיָּבֹא אֶל־אִישׁ אַדְלָמִי שֵׁמוֹ חִירָה Gen38:1
אֲוִיחִי בָעֵת הַהִוא וַיָּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אָחָיו

וַיֵּט עַד־אִישׁ עַד־לְמִי וְשָׁמוֹ חִירָה:

1. way'hi ba'eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu
wayet `ad-'ish `Adulami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδᾶς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ἰρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou

And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.

and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

וַיֵּט עַד־אִישׁ אַדְלָמִי שֵׁמוֹ חִירָה וַיָּבֹא אֶל־אִישׁ אַדְלָמִי שֵׁמוֹ חִירָה
וַיָּבֹא אֶל־אִישׁ אַדְלָמִי שֵׁמוֹ חִירָה

בְּיָמֵי יְהוּדָה בֶּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשָׁמוֹ שׁוּא
וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה:

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na'ani ush'mo Shu'a
wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua; and he took her and went in to her.

<2> καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾧ ὄνομα Σαυα, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaïou, hē onoma Saua,

And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.

And he took her, and entered to her.

וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה
וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלָיָה

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

<3> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.

And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

4 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֹנָן:
4 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֹנָן:

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

<4> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.

And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

5 וַתִּשָּׁלַח עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁלָּה:
וְהָיָה בְּכֶזֶיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:
5 וַתִּשָּׁלַח עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁלָּה:
וְהָיָה בְּכֶזֶיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

<5> καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἥνίκα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

And she was in Chezib when she bore them.

6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֶר בְּכֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר:
6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֶר בְּכֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר:

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

<6> καὶ ἔλαβεν Ἰουδᾶς γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

7 וַיְהִי עֵר בְּכֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהוּ יְהוָה:
7 וַיְהִי עֵר בְּכֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהוּ יְהוָה:

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of YHWH,
so YHWH killed him.

<7> ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou,

And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH;

kai apekteinen auton ho theos.
and killed him Elohim.

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּן אֶל־אִשְׁתּוֹ אַחִיד
וַיָּבֵם אֹתָהּ וְהָקָם זֶרַע לְאַחִיד:

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achia
w'yabem 'othah w'haqem zera' l'achia.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,
and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς τῷ Αὐναν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
καὶ γάμβρευσαι αὐτήν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Anan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou
said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,
kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.
and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

9 טוֹיַדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה חֲזָרָה וְיִהְיֶה אִם־בָּא
אֶל־אִשְׁתּוֹ אַחִיד וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֵן־זֶרַע לְאַחִיד:

9. wayeda' 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara' w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera' l'achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

<9> γνωὺς δὲ Αὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγίνετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Anan hoti ouk autō estai to sperma,
knowing And Onan that not his shall be the seed -
egineto hotan eisērcheto pros tēn gynaika tou adelphou autou,
that it came to pass whenever he entered to wife his brother's,
execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.
he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

10 וַיִּירָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אֹתוֹ:
10 וַיִּירָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אֹתוֹ:

10. wayera' b'eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of ~~אֱלֹהִים~~; so He killed him also.

<10> πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 **ponēron** de **ephanē enantion** tou **theou hoti** **epoiēsen touto**,
wicked And it appeared before **Elohim** that he did this;
kai **ethanatōsen** kai **touton**.
and he put to death also this one.

יְהוֹדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית-אָבִיךָ
עַד-יִגְדֹּל שְׁלָח בְּנִי כִי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחֶיךָ
וּתְלִיךָ תָמָר וּתֵשֵׁב בֵּית אָבִיךָ:

11. **wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik**
'ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu
wateleik Tamar watesheb beyth 'abiah.

Gen38:11 Then **Yahudah** said to his daughter-in-law **Thamar**,
Remain a widow in your father's house until my son **Shelah** grows up; for he said,
Lest he too may die like his brothers. So **Tamar** went and lived in her father's house.

<11> εἶπεν δὲ **Ιουδας** **Θαμαρ** τῇ νύμφῃ αὐτοῦ **Κάθου** χήρα
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται **Σηλωμ** ὁ υἱός μου.
εἶπεν γάρ **Μήποτε** ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.
ἀπελθοῦσα δὲ **Θαμαρ** ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός αὐτῆς.

11 **eipen** de **Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou** chēra
said And **Judah** to **Tamar** his daughter-in-law, You sit as a widow
en tō oikō tou patros sou, **heōs** **megas genētai Sēlōm ho huios mou**;
in the house of your father! until older becomes **Shelah** my son.
eipen gar Mēpote apothanē kai houtos hōsper hoi adelphoi autou.
For he said, Lest at any time should die also this one as also his brothers.
apelthousa de Thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.
going forth And **Tamar** settled in the house of her father.

יְהוֹדָה וַיִּשָּׂא אֶת-הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוֹדָה וַיִּנְחָם יְהוֹדָה
וַיַּעַל עַל-גִּזְזִי צֹאנֹהוּ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה:

12. **wayir'bu hayamim watamath bath-Shu'a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah**
waya'al 'al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re'ehu ha'Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing **Shua's** daughter, the wife of **Yahudah**, died;
and when the time of mourning was ended, **Yahudah** went up to his sheepshearers
at **Timnah**, he and his friend **Chirah** the **Adullamite**.

<12> Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν **Σαυα** ἡ γυνὴ **Ιουδα**.

καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.

kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself

kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

יגַוְיַגְד לְתָמָר לְאִמֹר הַנָּה חֲמִיךָ עֹלָה תִמְנָתָהּ לְגִזְ צֹאנֶיךָ:
13. wayugad l'Tamar le'mor hinneh chamiak `oleh Tim'nathah lagoon tso'no.

Gen38:13 It was told to Tamar, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

<13> καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἴδου ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Tamar tē nymphē autou legontes Idou
And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,
ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.
your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

יד ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעירה ותתעלה
ותשב בפתח עינים אשר על-הדרך תמנתה כי ראתה
כי-גדל שלה והוא לא-נתנה לו לאשה:
14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith`alaph
watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah
ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil,
and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah;
for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

<14> καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον
καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἥ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα·
εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs
And removing the garments of the widowhood
aph' heautēs periebaleto theristron kai ekallōpisato
from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked herself,
kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna;
and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.

eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.

For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

אָז ער זעהט זי ווען זי איז געווען גרויסער, האט ער זי נישט געגעבן צו אים אלס פרוי. 15

טויראָה יְהוּדָה וַיַּחַשְׁבֶּהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

<15> καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδᾶς ἔδοξεν αὐτὴν πόρνῃν εἶναι.

κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai;

And seeing her Judah, assumed her to be a harlot.

katekaluuo gar to prosōpon autēs, kai ouk epegnō autēn.

For she covered up her face, and not he recognized her.

וַיֵּרֶא יְהוּדָה אֶת-הַזֹּנָה וַיֶּחֱשַׁב בְּלִבּוֹ לְזָנוּתָהּ כִּי-כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: 16
וַיֵּרֶא יְהוּדָה אֶת-הַזֹּנָה וַיֶּחֱשַׁב בְּלִבּוֹ לְזָנוּתָהּ כִּי-כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: 16

טויראָה יְהוּדָה אֶת-הַזֹּנָה וַיֶּחֱשַׁב בְּלִבּוֹ לְזָנוּתָהּ כִּי-כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:

כִּי לֹא יָדָע כִּי כָלְתוּ הוּא וּתְאֵמֶר מֵה-תֵּתֶנּוּ לִי כִּי תְבוֹא אֵלַי:

16. wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada'

ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law.

And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

<16> ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ "Εασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ·

οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν.

ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē

And he turned aside to her in the way. And he said to her,

Eason me eiselthein pros se; ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.

Allow me to enter to you. For he did not know that his daughter-in-law she is.

hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselthēs pros me?

And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶשְׁלַח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן: 17
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶשְׁלַח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן: 17

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶשְׁלַח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן:

וּתְאֵמֶר אִם-תֵּתֶנּוּ עָדָה עַד שְׁלַחְךָ:

17. wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n

wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.

She said, Shall you give a pledge until you send it?

<17> ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.
 ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.

And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.

hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.

And she said, If you should give a deposit until you send it.

יחזיקה ומה הערבון אשר אתן-לך ותאמר חתמה
 ופתילה ומטה אשר בידה ויתן-לה ויבא אליה ותחר לו:

18. wayo'mer mah ha'erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek
 umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?

And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.

So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

<18> ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;

ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου.
 καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou

And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē cheiri sou. kai edōken autē

and the pendant, and the rod in your hand. And he gave them to her,

kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.

and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

יטותקם ותלה ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמןותה:

19. wataqam wateleke watasar ts'iphah me'aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her
 and put on her widow's garments.

<19> καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς
 καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron

And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

from herself, and put on the garments of her widowhood.

כוישלה יהודה את-גדי העזים ביד רעהו העדלמי

לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָהּ:

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha`Adulami laqachath ha`erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

<20> ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδᾶς τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou sent And Judah the kid of the goats by the hand of his shepherd the Adullamite, komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn. to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

כַּיֵּשׁ לַח יְהוּדָה אֶת־הַיִּזְמִים בְּיַד רֵעוּהוּ הָאֲדוּלָמִי לִקְחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָהּ
בְּעִינָיִם עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדִישָׁה:

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw' ba'Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

<21> ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē. in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

כַּבִּישָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצָּאָתִיהָ
וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדִישָׁה:

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her; and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

<22> καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδᾶν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron, And he returned to Judah, and said, I did not find her, kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn. and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

23 כִּי־חָפַץ אֲדַאֲכֶה אֶת־הַיָּלֵד אֲשֶׁר־אֵנִי שֵׁלֵחַ אֵלֶיךָ אֲדַאֲכֶה אֶת־הַיָּלֵד אֲשֶׁר־אֵנִי שֵׁלֵחַ אֵלֶיךָ
 כִּי־אֶמַר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ בֵּן נְהִיָּה לְבוֹז הַנָּחַ שְׁלַחְתִּי
 הַגִּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מָצָאתָהּ:

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

23 <23> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὗρηκας.

23 eipen de Ioudas Echeto auta, alla mēpote katagelasthōmen; said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed, egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas. I indeed sent this kid, but you have not found her.

24 כִּי־יָבִיחַ כַּמְשָׁלָשׁ חֲדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתֶּךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזָנוֹנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאָהּ וְתִשְׂרָף׃
 כִּי־יָבִיחַ כַּמְשָׁלָשׁ חֲדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתֶּךָ
 וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזָנוֹנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאָהּ וְתִשְׂרָף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalatheh w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying, Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry. Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

24 <24> Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδᾶ λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō Iouda legontes And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying, Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō. out of harlotry. said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

25 כִּי־הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלֵחָה אֶל־חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
 כִּי־הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלֵחָה אֶל־חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
 כִּי־הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלֵחָה אֶל־חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ

אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמַר הַכֶּר-נָא לְמִי הַחֲתָמָה
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah
wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,
saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.
And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

<25> αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Ἐπίγνωνθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa
her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,
Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.
From the man whom these things are, I in the womb have one.
kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.
And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

כּוֹנֵן עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ לְשָׁלָה בְּנִי וְלֹא-יִסַּף עוֹד לְבַעְתָּהּ:
אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמַר הַכֶּר-נָא לְמִי הַחֲתָמָה
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
ki-'al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph 'od l'da'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
inasmuch as I did not give her to my son Shelah.
And he did not have relations with her again.

<26> ἐπέγνω δὲ Ἰουδᾶς καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ,
οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου.
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Tamar ē egō,
realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō huiō mou.
because I did not give her Shelah my son.
kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
And he did not add any longer to know her.

כּוֹנֵן עַל-כֵּן בָּעֵת לְדַתָּהּ וְהִנֵּה תְאֹמִים בְּבֶטְנָהּ:
אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמַר הַכֶּר-נָא לְמִי הַחֲתָמָה
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

27. way'hi b'eth lid'tah w'hinne th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold,
there were twins in her womb.

<27> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten,

And it came to pass when she was bearing,

kai tēde ēn didyma en tē gastri autēs.

that thus there were twins in her womb.

כח ויהי בלדתה ויתן יד ותקח המילדת
ותקשר על ידו שני לאמר זה יצא ראשונה:

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth

watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

<28> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἰς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;

And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.

labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa

And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,

Houtos exeusestai proteros.

This one shall come forth prior.

כט ויהי כמשׁיב ידו והנה יצא אחיו
ותאמר מה פרכצת עליך פרוץ ויקרא שמו פרוץ:

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu

wa'to'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out. Then she said, What a breach you have made for yourself! So he was called his name Parets.

<29> ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos?

And she said, Why was cut because of you the barrier?

kai ekalesen to onoma autou Phares.

And she called his name, Pharez.

והיא קראה עליו פרוץ ויקרא שמו פרוץ:

לְאַחֵר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand;
and he was called the name Zarach.

<30> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξηλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,

eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;

of which was upon his hand the scarlet thread.

kai ekalesen to onoma autou Zara.

And she called his name Zarah.